



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

LA MANOPLA DE PIEL

un cuento de Ucrania

Érase una vez un anciano que salió a pasear con su perro por el bosque un frío día de invierno.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



De repente, al anciano se le cayó una de sus manoplas en la nieve, pero siguió caminando sin darse cuenta de que había perdido la manopla.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



spansk / norsk bokmål

Bien entrada la tarde, llegó un ratón corriendo, se deslizó en la manopla y musitó:

-Esta será mi casa esta noche.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



spansk / norsk bokmål

Después de un rato, llegó una ranita saltando hasta la manopla y preguntó:

- ¿Quién vive aquí en esta manopla?
- El Ratón Corretón, ¿y quién eres tú?
- La Rana Pataslargas. ¿Puedo vivir contigo?
- Claro que sí, entra.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?
- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?
- Ja da, bare kom inn.



Cuando el sol se estaba poniendo, llegó una liebre saltando, se detuvo frente a la manopla y preguntó:

- ¿Quién vive aquí en esta manopla?
- El Ratón Corretón y la Rana Pataslargas, ¿y quién eres tú?
- Soy el señor Liebre Saltalibre, ¿puedo vivir con vosotros?
- Sí, por supuesto, entra.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Ahora había tres animales viviendo en la manopla, y se estaba muy calentito. Entrada ya la noche se acercó una zorra sigilosamente. Se detuvo delante de la manopla y preguntó:

- ¿Quién vive aquí en esta manopla?
- El Ratón Corretón, la Rana Pataslargas y el señor Liebre Saltalibre, ¿quién eres tú?
- Soy la mamá Zorra Colatersa. ¿Puedo vivir con vosotros?
- Sí, vamos, entra.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?
- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?
- Ja da, bare kom inn.



Ahora los cuatro animales estaban dentro de la manopla y miraban hacia el bosque. De repente, un lobo vino caminando a través de la nieve. El lobo se detuvo delante de la manopla y preguntó:

- ¿Quién vive aquí en esta manopla?
- El Ratón Corretón, la Rana Pataslargas, el señor Liebre Saltalibre y la mamá Zorra Colatersa, pero ¿quién eres tú?
- Soy el Lobo Comilón. Dejadme vivir con vosotros
- Sí, venga, entra.

El lobo se deslizó dentro de la manopla. Ahora había cinco animales en el interior.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?
- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?
- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.
- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Después de un rato, un jabalí pasó
deambulando.

Se detuvo y preguntó:

- ¿Quién vive en esta manopla?
- El Ratón Corretón, la Rana Pataslargas, el señor Liebre Saltalibre, la mamá Zorra Colatersa y el Lobo Comilón, pero ¿quién eres tú?
- Soy el Jabalí Morrogordo ¿No podría yo vivir también en la manopla?
- Si no estás demasiado gordo, quizás.
- ¡Oh, no!, entonces me encogeré todo lo que pueda.
- Sí, vale, entra.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.



Ahora había seis animales dentro de la manopla, y estaban tan apretados que apenas podían moverse. Entonces, crujió una ramita y, de repente, apareció un gran oso.

- ¿Quién vive aquí en esta manopla?, gruño el oso.
- El Ratón Corretón, la Rana Pataslargas, el señor Liebre Saltalibre, la mamá Zorra Colatersa, el Lobo Comilón y el Jabalí Morrogordo, pero ¿quién eres tú?
- Soy el papá Oso Patasgrandes, ¿puedo vivir con vosotros?
- No podemos dejarte entrar, no hay espacio suficiente.
- ¡¡oh, sí!, si os apretujáis, cabré.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?
- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?
- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.
- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



El oso gateó al interior de la manopla, y las costuras se resquebrajaron porque ahora había siete animales viviendo allí.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



Entretanto, el anciano se dio cuenta de que había perdido su manopla. Entonces, él y su perro volvieron a buscarla. El perro corría delante del hombre cuando vio que la manopla se movía en la nieve, como si estuviera viva.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



Entonces, el perro comenzó a ladrar: “guau, guau, guau.”

Todos los animales saltaron fuera de la manopla y desaparecieron en el bosque.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Cuando el anciano encontró su manopla se la puso.
Aunque, no podía entender que estuviera tan calentita
por dentro, pues había estado en la nieve mucho tiempo.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



spansk / norsk bokmål

Colorín, colorado, este cuento se ha acabado.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinnvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring